



SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

Auszug aus:

*Translation Coach, Material-Teil 7: Adverbien/Verben -
Tückischere Konstruktionen*

Das komplette Material finden Sie hier:

School-Scout.de





Titel:	Translation Coach Tückischere Konstruktionen
Bestellnummer:	59414
Kurzvorstellung:	<ul style="list-style-type: none">• Die Reihe „Translation Coach“ bietet für Schülerinnen und Schüler ab der 8. / 9. Klasse die ideale Hilfe zur gezielten Vorbereitung auf Übersetzungsaufgaben aus dem Englischen im Unterricht, bei Klassenarbeiten und Abschlussprüfungen.• Die Reihe bietet sieben Materialteile und deckt damit die Grammatikbereiche ab, die sich bei der Übersetzung aus dem Englischen als schwierig oder tückisch erweisen.• In jedem Materialteil wird der jeweilige Grammatikbereich in kleinen Schritten mit Blick auf seine Schwierigkeiten kurz dargestellt und mit anschaulichen Satzbeispielen werden die einzelnen Übersetzungsmöglichkeiten vorgeführt.• Daran schließen sich viele Übungssätze an. In grauen Kästen im unteren Teil der Seiten sind einzelne Wörter und Wendungen mit Beispielsätzen aufgeführt, die beim Übersetzen Stolpersteine darstellen. Am Ende jedes Materialteils finden sich schließlich die Lösungen zu allen Übungssätzen zur Selbstkontrolle.
Inhaltsübersicht:	<ol style="list-style-type: none">1. „Etwas tun lassen“ / veranlassen2. Verben im Englischen – Adverbien im Deutschen
	Internet: http://www.School-Scout.de E-Mail: info@School-Scout.de

1. How often do you have your car checked? - etwas tun lassen /veranlassen

A. Erläuterungen

Will man das deutsche Wort "lassen" ins Englische übersetzen, muss man etliche englische Entsprechungen berücksichtigen. Doch ist die Übersetzung ins Englische nicht das Thema dieses Heftes. Hier können wir uns auf eine Konstruktion mit der Grundbedeutung "etwas tun lassen" beschränken, die allerdings bei der Übersetzung ins Deutsche oft nicht als solche erkannt wird, weil sie wie eine deutsche Perfekt- oder Plusquamperfekt-Konstruktion gebaut ist.

Vergleiche folgende zwei Beispiele:

(1) I had repaired my motor-bike before I went for a holiday.

Past perfect

Ich hatte mein Motorrad repariert, bevor ich in Urlaub fuhr.

Plusquamperfekt


Useful vocabulary	Nützliche Wörter
at present	jetzt, momentan
I need no help at present.	Ich brauche im Moment keine Hilfe.
in vain	vergeblich
We waited in vain for our bus.	Wir warteten vergeblich auf unseren Bus.
on the contrary	im Gegenteil
This book is not boring at all, on the contrary, it is very exciting.	Dieses Buch ist überhaupt nicht langweilig, im Gegenteil, es ist sehr spannend.

(2) I had my motor-bike repaired

Past object + object complement

Ich ließ mein Motorrad reparieren.

Das Partizip "repaired" im Beispiel (2) stellt nicht einen Teil des Prädikats dar, sondern ist eine Ergänzung zum Objekt des Satzes. Das Wort "had" ist hier der einzige Prädikatsteil. Entsprechend steht der zweite Beispielsatz auch im Past tense.

	Causative have
	(etwas machen) lassen

Neben der Übersetzung in die richtige Zeit sind auch die Frageformen, die verneinten Formen und die Verbindungen mit Modalverben zu beachten.



SCHOOL-SCOUT.DE

Unterrichtsmaterialien in digitaler und in gedruckter Form

Auszug aus:

*Translation Coach, Material-Teil 7: Adverbien/Verben -
Tückischere Konstruktionen*

Das komplette Material finden Sie hier:

School-Scout.de

